

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Шибкова Оксана Сергеевна
Должность: и.о. декана факультета международных отношений
Дата подписания: 08.06.2026 11:37:29
Уникальный программный ключ:
90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
и.о. декана факультета
международных отношений
Шибкова О. С.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»**

Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Современные методы прикладной лингвистики и перевода
Год начала обучения	2026
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	2

Введение

1. Назначение: данный фонд оценочных средств предназначен для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Общая теория перевода».
2. ФОС является приложением к программе дисциплины «Общая теория перевода»
3. Разработчик: профессор департамента лингвистики Серебрякова С.В.
4. Проведена экспертиза ФОС.

Члены экспертной группы:

Председатель: Вартанова Л.Р., руководитель образовательной программы,
Каменский М.В., руководитель образовательной программы

Члены комиссии: Дюмон Н.Н., председатель УМК факультета международных отношений,
Чепурина И.В., зам.директора департамента лингвистики по учебной работе

Представитель организации-работодателя: Халатян А.Б., генеральный директор Образовательного центра ООО «ВИА ЛАТА», кандидат филологических наук.

Экспертное заключение. Фонд оценочных средств соответствует ОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) «Современные методы прикладной лингвистики и перевода» и рекомендуется для оценивания уровня сформированности компетенций по дисциплине «Общая теория перевода».

5. Срок действия ФОС определяется сроком реализации образовательной программы.

Дата экспертного заключения «14»мая 2026г.

1. Описание показателей и критериев оценивания на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция (ии), индикатор (ы)	Уровни сформированности компетенци(ий),			
	Минимальный уровень не достигнут (Неудовлетворител ьно) 2 балла	Минимальный уровень (удовлетворите льно) 3 балла	Средний уровень (хорошо) 4 балла	Высокий уровень (отлично) 5 баллов
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия				

<p>ИД-1 УК-5 Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Плохо принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Не в полной мере принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>В достаточной степени принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>	<p>Принимает во внимание национальные, конфессиональные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия</p>
<p>ИД-2 УК-5 Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Плохо анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Не в полной мере анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>В достаточной степени анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>	<p>Анализирует особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессиональных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности</p>

ИД-3 УК-5 Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Плохо применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Не в полной мере применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	В достаточной степени применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности	Применяет приемы и средства создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка				
ИД-1 ОПК-1 Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Недостаточно использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Частично использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Использует хорошо систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития	Использует систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития
ИД-2 ОПК-1 Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Недостаточно учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Частично учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Учитывает хорошо ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Учитывает ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ИД-3 ОПК-1 Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретически	Недостаточно демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических и	Частично демонстрирует владение приемами и средствами анализа	Демонстрирует хорошее владение приемами и средствами анализа	Демонстрирует владение приемами и средствами анализа теоретических

<p>х и эмпирически х знаний о функциониро вании системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>теоретических и эмпирических знаний о функционирова нии системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>теоретических и эмпирических знаний о функционирова нии системы изучаемого иностранного языка</p>	<p>и эмпирических знаний о функциониров ании системы изучаемого иностранного языка</p>
---	---	--	--	--

ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;				
ИД-1 ОПК-4 Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Недостаточно использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Частично использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Использует хорошо официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения	Использует официальный, нейтральный и неофициальный регистр общения
ИД-2 ОПК-4 Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Недостаточно создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Частично создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Создает и понимает хорошо речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Создает и понимает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах
ИД-3 ОПК-4 Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Недостаточно демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Частично демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Демонстрирует хорошее владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах	Демонстрирует владение приемами создания речевых произведений на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах

Оценивание уровня сформированности компетенции по дисциплине осуществляется на основе «Положения о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры - в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Северо-Кавказский федеральный университет» в актуальной редакции.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

Номер задания	Правильный ответ	Содержание вопроса	Компетенция
1.		Выберите правильные варианты В основе этих трансформаций по Я.И. Рецкеру логическая категория внеположенности а. целостное преобразование б. глубинное преобразование в. антонимический перевод г. компенсация д. преобразование смысла	УК-5
2.		В основе этой трансформации по Я.И. Рецкеру логическая категория контрадикторности. Назовите ее.	УК-5
3.		Вставьте пропущенное слово: ### модель перевода рассматривает его как акт двуязычной коммуникации.	УК-5
4.		Этот американский переводовед различает эквивалентность семантики и эквивалентность социальных функций а: Ю. Найда б: С. Басснет-Макгайер в: О. Каде г: М. Ледерер д: Р. Якобсон	УК-5
5.		Этот лингвист определял перевод как отношения между текстами, играющими одинаковую роль в одинаковой ситуации. а: О. Каде	УК-5

		б: Дж. Ферс в: М. Ледерер г: М. Хэллидей д: Ю. Найда	
6.		Вставьте пропущенное слово: ### перевод по Дж. Касагранде имеет целью указание значения морфем оригинала.	УК-5
7.		Этот русский критик подчеркивал значение передачи внутренней жизни оригинала и сохранения единства формы и содержания а: Пушкин б: Жуковский в: Лермонтов г: Белинский д: Л. Толстой	УК-5
8.		Дайте определение понятию "гипонимический перевод"	УК-5
9.		Дайте определение коннотативному значению слова	УК-5
10.		Напишите последовательность грамматических и переводческих единиц по Дж. Кэтфорду от наибольшей к наименьшей.	УК-5
11.		Что относится к лексике, содержащей фоновую информацию?	УК-5
12.		Сколько групп и фразеологизмов выделяет В. Виноградов? Назовите их.	УК-5
13.		Дайте определение языковой картине мира	УК-5
14.		Дайте определение семантической, ситуативно-денотативной и трансформационной моделям перевода	УК-5
15.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов	УК-5

		второго типа	
16.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов пятого типа	ОПК-1
17.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов третьего типа	ОПК-1
18.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов четвертого типа	ОПК-1
19.		Назовите характерные признаки эквивалентности переводов первого типа	ОПК-1
20.		Перечислите факторы, обуславливающие прием лексических добавлений, являются:	ОПК-1
21.		Укажите правильный вариант перевода устойчивого выражения with an eye to а: Глядя на б: С намерением в: Следить за кем-то г: Наблюдать за кем-то	ОПК-1
22.		Определите, какой переводческий прием применяется при переводе следующего выражения «He kept his arms in his pockets. – Он держал руки в карманах» а: Генерализация б: Конверсия в: Опускание г: Калькирование	ОПК-1
23.		Определите правильный вариант перевода выделенного выражения Со стороны отца было очень жестоко лишить сына наследства а: Not to give a shilling to his son б: To cut off his son with a shilling в: To put his son on a shilling г: To strip his son of the inheritance	ОПК-1

24.		Дайте определение трансформации "описательный перевод"	ОПК-1
25.		Что такое макроконтекст?	ОПК-1
26.		Что такое микроконтекст?	ОПК-1
27.		Что является объектом изучения прагматики?	ОПК-1
28.		Референциальное значение знака это...	ОПК-1
29.		Внутрилингвистические отношения это...	ОПК-1
30.		Понятие "переводческое двуязычие" предполагает...	ОПК-1
31.		Выберите правильные варианты В основе этих трансформаций по Я.И. Рецкеру логическая категория подчинения а. конкретизация б. антонимический перевод в. генерализация г. смысловое развитие д. транскрипция и транслитерация	ОПК-1
32.		В основе этой трансформации по Я.И. Рецкеру логическая категория перекрещивания	ОПК-1
33.		Определите правильный вариант перевода выделенного выражения It looks like we have got another John Doe in this case. а: Джон Доу б: Сотрудник в: Воображаемый истец/ ответчик г: Судья	ОПК-1
34.		Что понимается под внутрилингвистическим значением языковых	ОПК-4

		знаков?	
35.		Что такое прагматическая сверхзадача перевода?	ОПК-4
36.		Что является предметом общей теории перевода?	ОПК-4
37.		Приближенный перевод это...	ОПК-4
38.		На чем основана психолингвистическая теория перевода?	ОПК-4
39.		Дайте определение ситуативному контексту	ОПК-4
40.		Способ описания ситуации — это...	ОПК-4
41.		Обобщенно-приближающий перевод, при котором слова иностранного языка, обозначающие видовое понятие, передаются словом, передающим родовое понятие	ОПК-4
42.		Вставьте пропущенное слово ### лексика – лексические единицы иностранного языка без регулярных соответствий в ПЯ	ОПК-4
43.		Вставьте пропущенное слово ### перевода является условным описанием ряда мыслительных операций в процессе перевода	ОПК-4
44.		Дайте определение понятию "нейтрализация"	ОПК-4
45.		Назовите обязательные характеристики текста как единицы речевой коммуникации	ОПК-4
46.		Что понимается под целью коммуникации?	ОПК-4
47.		Экспликация это...	ОПК-4

48.		Назовите условие для речевой компрессии	ОПК-4
49.		Что является причиной лексических добавлений в переводе	ОПК-4
50.		Что понимается под частной теорией перевода?	ОПК-4

2. Описание шкалы оценивания

Рейтинговая система оценки знаний для студентов, обучающихся на образовательных программах уровня высшего образования магистратуры не предусмотрена.

3. Критерии оценивания компетенций

Оценка «отлично» выставляется студенту, если он

Осуществляет практическую деятельность с учетом специфики иноязычных научной картины мира и научного дискурса в русском и иностранных языках, применяет современные технологии при сборе, обработке и интерпретации данных

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Формирует цели и задачи, осуществляет лингвопереводческий анализ в рамках научных исследований и прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он хорошо

Осуществляет практическую деятельность с учетом специфики иноязычных научной картины мира и научного дискурса в русском и иностранных языках, применяет современные технологии при сборе, обработке и интерпретации данных

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Формирует цели и задачи, осуществляет лингвопереводческий анализ в рамках научных исследований и прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он частично

Осуществляет практическую деятельность с учетом специфики иноязычных научной картины мира и научного дискурса в русском и иностранных языках, применяет современные технологии при сборе, обработке и интерпретации данных

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Формирует цели и задачи, осуществляет лингвопереводческий анализ в рамках научных исследований и прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо

Осуществляет практическую деятельность с учетом специфики иноязычных научной картины мира и научного дискурса в русском и иностранных языках, применяет современные технологии при сборе, обработке и интерпретации данных

Осуществляет письменный перевод разножанровых текстов, их лингвистический, пред- и постпереводческий анализы с последующим редактированием

Осуществляет межъязыковой устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Формирует цели и задачи, осуществляет лингвопереводческий анализ в рамках научных исследований и прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс